

KYRIAKOS SAVVOPOULOS: *A Historical Guide to Cavafy's Alexandria (331 BCE – 641 CE)*. Translation of poems by Evangelos Sachperoglou. The Alexandria and Mediterranean Research Center. Alejandría 2013: Bibliotheca Alexandrina. 224 pp., 20 x 14 cms., 80 imágenes, 1 mapa. IBSN: 978-977-452-243-3.

Este espléndido volumen, editado por la Biblioteca de Alejandría en 2013, con motivo de los 150 años del nacimiento de Constantino Kavafis, contiene, luego de una expresión de agradecimientos y un breve prefacio, un estudio que no podemos menos de calificar de excelente. Este consta de dos partes: 1. Cavafy's Cosmopolitan Alexandria and the Role of the Greco-Roman Heritage; 2. Cavafy's Alexandria in Historical Context.

En el primero, se expone brevemente la historia de la ciudad para detenerse con amplitud en la Alejandría moderna, a partir del inicio del largo gobierno de Mohamed Alí, como Khedive, virrey autónomo, bajo la soberanía otomana, en 1805. Con el siglo XIX se abre una etapa en la que Alejandría llega aceleradamente a ser una ciudad moderna, pero también una etapa en que se pierden los últimos vestigios de su glorioso pasado grecorromano. Hubo, sin embargo, entre las grandes figuras del auge económico de la Alejandría cosmopolita, quienes se esforzaron por recuperar algo de lo perdido. Se destacan dos grandes arqueólogos, uno árabe Mahmoud Bey el Falaki, y uno griego Tasos Nerutsos Bey. Ellos, con sus estudios e investigaciones, y diversos donantes, como los griegos Andoniadis, Daninos, Dimitríou, Glimenópoulos, Zizínias, y personalidades de otras nacionalidades como Harris y Toussoun, llevaron a la creación de dos importantísimas instituciones, el Museo Greco-Romano y la Sociedad Arqueológica de Alejandría, en 1892 y 1893.

De esta sección tenemos que señalar un dislate. Leemos el siguiente párrafo: “Dos populares monografías de los comienzos del siglo XX expresaron muy bien esta idea del revivir de Alejandría: E. Breccia's *Alexandrea ad Aegyptum* (1914), and Forster's *Alexandria, a History and a Guide* (1922). Estos dos libros presentan una historia tanto de la Alejandría antigua como la cosmopolita [moderna], deben haber influido mucho la poesía de Kavafis, especialmente el de Forster, quien fue amigo del gran poeta alejandrino e hizo todo lo que pudo porque su poesía llegara a ser conocida internacionalmente. En el mismo período, otra publicación mayor apareció en el mercado: Svoronos' *Coinage of the Ptolemies* (1906), un catálogo que fue una de las mayores fuentes de inspiración para

Kavafis”. La verdad es que Forster, cuando llegó a la ciudad en 1916, no manifestó ningún entusiasmo por ella: “escribió a un amigo: “A uno no puede desagradarle Alejandría, porque es imposible que no te gusten el mar o las piedras. Pero que yo sepa, consiste en eso y nada más: una ciudad limpia y cosmopolita a orillas de un poco de agua azul”¹. Y, como afirma Michael Haag, “fue Kavafis quien le proporcionó el eslabón imaginativo entre el pasado y el presente, como lo reconoce Forster al colocar el poema *Que el dios abandonaba a Antonio* entre su *Historia* y su *Guía*”².

En efecto, fue precisamente su conocimiento de Kavafis y de su poesía lo que lo hizo cambiar radicalmente su manera de ver a Alejandría y lo que lo llevó a pensar en escribir una *Guía e Historia* de ella. El libro apareció en 1922, cuando ya el poeta había escrito sus grandes “poemas alejandrinos”. De manera que fue Kavafis con su poesía lo que influyó en Forster y no lo contrario. De hecho, en 1919, Forster escribió su primer artículo o ensayo sobre la poesía kavafiana, destacando su original uso de la historia de Alejandría en su poesía. Y en 1923, comentando *Pharos and Pharillon*, el segundo libro de Forster sobre Alejandría, escribía Midleton Marry: “En Alejandría, el señor Forster ha encontrado una patria espiritual. Cuando un temperamento ambiguo se evade a una ciudad ambigua, a aquel rincón del mundo habitado donde manifiestamente hay un girar hacia una dimensión espiritual, donde la atmósfera es sobrenaturalmente cálida y todo está sabiamente confundido, un verdadero torbellino caracteriza la convergencia de dos mundos que se concilian en contradicciones vertiginosas. No hay nada, salvo una grieta en el universo humano. El señor Forster vaga de aquí a allá para captarla y encuentra al señor Kavafis, que se ha adelantado en ese empeño”³.

Los subcapítulos de la segunda parte presentan las siguientes materias, intercalando versos de Kavafis relacionados: “Sobre la ecúmene de Alejandro”, “La Casa de los Ptolomeos: un acercamiento”, “La dinastía ptolemaica en la historia”, “Alejandría bajo los Ptolomeos”, “La

1 Carta de Forster a su madre, citada por P. N. Furbank: *E. M. Forster*, vol. II, p. 22, cit. Por M. Haag: *Alejandría La ciudad de la memoria*, trad. Al griego D. G. Stefanakis, Edit. Okeanida, Atenas 2005, p. 30.

2 M. Haag: “La ciudad de palabras”, *Epílogo* a E. M. Forster: *Alexandria: A History and a Guide*, p. 12.

3 Cit. Por M. Haag: *Alexandrie City of Memory*. Traducción al griego D. G. Stefanakis, Editorial Okeanida, Atenas 2005, pp. 170-171.

sociedad alejandrina: un micromodelo de la Ecúmene de Alejandro”, “Alejandría y Roma”, “El conflicto pagano-cristiano y la desaparición del espíritu helenístico de Alejandría”, “Epílogo: ‘La iglesia de los griegos’ El último sobreviviente de la Alejandría Antigua”. Además de la intercalación de versos kavafianos, la hermosa exposición se ilustra con espléndidas fotografías de personajes, de lugares, de monumentos, de sitios arqueológicos.

Siguen las traducciones inglesas de 32 poemas canónicos, todos ilustrados con impecables fotografías de lugares o monumentos relacionados con aquellos; y un *Apéndice* con traducciones de 7 poemas “inéditos” e “inacabados”.

A continuación se entrega una lista de “Lecturas adicionales” sobre “Alejandría de los siglos XIX y XX”; sobre “Arqueología alejandrina”; sobre “Historia y literatura de Alejandría”; sobre “Fuentes antiguas”; y una “Bibliografía selecta” de Kavafis.

Todavía se entrega al lector una lista de “Gobernantes de Alejandría 331 a. C. – 641 d. C., con tres secciones: Gobernantes ptolemaicos, Gobernantes romanos; Gobernantes bizantinos.

Una penúltima sección da las “Fechas claves en la historia de Alejandría antigua”. La última sección contiene el “Índice acontecimientos históricos, nombres de personas y topónimos”.

El volumen concluye con un mapa que muestra la Alejandría actual y a la vez la antigua, con los nombres de los principales sitios y monumentos antiguos y algunos modernos, como el cementerio griego y la tumba de Kavafis.

Este libro, edición de la Biblioteca de Alejandría, que quiere ser y es un punto de encuentro de culturas, que quiere ser y es un centro de ecumenismo, constituye un hermoso homenaje a Constantino Kavafis, cuya poesía quiso reflejar el universalismo antiguo y moderno de la que fue su “ciudad amada”.

Miguel Castillo Didier

ERYTHEIA. Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos, N° 39. Madrid: Asociación Cultural Hispano-Helénica. 390 pp., 21 x 15 cms, 24 imágenes. ISSN 0213-1986.

Variado e interesantísimo material trae este último número, 39-2018, de *ERYTHEIA Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos*. Destacamos tres artículos dedicados a temas lingüísticos: “Pronunciación hispano-erasmiana vs. pronunciación griega: razones didácticas y emocionales”, de S. Carbonell Martínez; “Clasificación semántico-estructural de las preposiciones del griego moderno desde la perspectiva del análisis componencial” de I. Gómez Laguna y E. Leontaridi; y “La présence étymologique et sémantique du grec classique et du grec byzantin dans le néogrec. Le cas de βάνανσος, λαίμαργος, σαρίκι”, de P. Yannópoulos.

Carbonell Martínez, autor de un interesantísimo y seductor manual, ΔΙΑΛΟΓΟΣ, 2014, para el aprendizaje del griego clásico como “lengua viva”, sostiene en este artículo argumentos en favor de la adopción del sistema fonético griego moderno para la “pronunciación” de los textos antiguos, argumentos que se ven favorecidos por la apreciable similitud entre la fonética española y la neogriega.

La verdad es que es difícil no dejarse convencer por la argumentación del autor. Pero también es difícil dejar de lado un sistema, el llamado erasmiano o erasmíaco, que, con todos los defectos que pueden hallársele, permite sentirse más o menos cerca de lo que sería la lengua clásica. Es verdad que el sistema fonético antiguo había evolucionado lo suficiente en cuatro o cinco siglos, como para que en el siglo I-II d. C. presentara una fonética muy semejante a la actual. Por lo tanto, para ser consecuentes, deberíamos adoptar el nuevo sistema fonético para la lectura de los textos griegos a partir de los neotestamentarios, sin perjuicio de conservar la erasmiana para los textos arcaicos y clásicos. Este artículo constituye un valioso aporte a la larga discusión académica sobre este tema.

El trabajo de Isaac Gómez Laguna y Eleni Leontaridi presenta gran interés para los estudiosos de la lengua neogriega. Es un estudio completísimo de las preposiciones neogriegas a través de su clasificación semántico-estructural desde la perspectiva del análisis componencial. Para obtener esa clasificación, los autores aíslan los rasgos mínimos de significado, los *semas*, que componen el significado de cada preposición y se centran en los contextos en que éstas aparecen y en sus sentidos contextuales más representativos.

Panayotis Yannópoulos destaca la presencia etimológica y semántica del griego clásico y del griego bizantino en el neogriego, a través del examen de los casos de los términos βάνανσος, λαίμαργος y σαρίκι, llegando a la conclusión, en cuanto a la última palabra, de que es una forma helenizada del vocablo turco *sarik*, tomado desde el árabe. En el caso de λαίμαργος, el autor coincide con la generalidad de los estudiosos que se han ocupado del tema al considerar la palabra como un compuesto de λαίμος y de μάργος, adjetivo este último presente en la *Odisea*, sin que haya variado en los siglos una de sus significaciones, la de “insaciable, insatisfecho”.

Imposible resulta en este espacio, referirse a todos los artículos que contiene este volumen. Todos ellos presentan gran interés tanto para los neohelenistas como para los estudiosos de Bizancio: “El marfil de Tréveris: una iconografía clave en el contexto de la propaganda político-religiosa del Triunfo de la Ortodoxia” de A. Calahorra Bartolomé; “Affirming and Undermining Sainthood Status: On the Different Uses of the Parable of the Sowing Man in Theosterictus’ *Life of Nicetas of Medikion* and Methodius’ *Life of Theophanes of Agros*”, de D. Krausmüller; “A Patchwork Rule: The Machairas Tykikon and its Sources”, de D. Krausmüller; “La sátira de Teodoro Pródromo *Contra un viejo de barba larga*: una polémica sobre la sabiduría en la Bizancio del siglo XII”, de A. R. Ávila; “El crisóbulo de Andrónico II Paleólogo en favor de Gregorio Meliseno (1296) [Dölger, Reg. 2189], de J. M. Floristán; “El diplomático Edurdo Badía y Ortiz de Zúñiga y su análisis sobre la construcción de la identidad nacional neohelénica (1869-1870)”, de D. M. Morfakidis Motos; Καλινίτσα: ένα πανάρχαιο θρακικό δρώμενο. Η ερμηνεία των ασμάτων της και η κοινωνική τους λειτουργεία”, de M. Γ. Βαρβούνης.

Quisiéramos finalmente destacar el estudio de José M. Floristán “El estamento nobiliario bizantino y su incorporación a la sociedad del Antiguo Régimen: los casos de las familias Sebasto y Meliseno-Comneno”, que examina la forma en que emigrados griegos de linaje noble buscaron su acomodo en la sociedad del Antiguo Régimen, haciendo valer su origen y obteniendo la concesión de prerrogativas sociales, como la petición de hábitos de órdenes militares.

Termina este volumen con una amplia sección de “Discusiones y reseñas”. Entre estas últimas destacamos reseñas de publicaciones relacionadas con Constantinopla: la de Pedro Bádenas de la Peña sobre Miguel Cortés Arrese: *Constantinopla. Viajes fantásticos a la capital del mundo*, Madrid: Los libros de la Catarata, 2007; y la de M. Cortés Arrese: B. Hughes *Estambul, La ciudad de los tres nombres*, Barcelona: Crítica, 2018.

Miguel Castillo Didier

ADAMANDIOS KORAÍΣ: *Σημειώσεις εις το Προσωρινόν Πολίτευμα της Ελλάδος. Εισαγωγή – Επιμέλεια Ο Πασχάλης Μ. Κιτρομηλίδης* [*Notas al Régimen Político Provisorio de Grecia. Introducción – Cuidado de la edición Pasjalis M. Kitromilidis*]. Atenas: Fundación del Parlamento Griego, 2018. 244 pp., 24 x 16,5 cms, 8 imágenes. ISBN: 978-618-5154-22-6.

Este volumen presenta un texto fundamental de Adamandios Koraís, figura de primera importancia de la Ilustración griega y del constitucionalismo del naciente Estado helénico. Por razones que se ignoran, Koraís no pudo o no alcanzó a publicar sus *Notas al régimen político provisorio de Grecia*, redactadas en 1822, en cuanto recibió el texto impreso de la primera Constitución griega, aprobada ese año en la Asamblea Nacional de Epidauro. Incluso, alcanzó a hacer algunas observaciones críticas en los “Prolegómenos” a su edición de la *Ética Nicomaquea* de Aristóteles, a los que dio término el 3 de julio de 1822⁴.

La *Constitución de 1822*, aprobada durante el segundo año de la Revolución, que había comenzado en marzo del año anterior, tiene, como las otras dos que se dio el país durante el transcurso de la Guerra de Independencia, la característica, muy notable para su época, de establecer un régimen republicano y democrático representativo, en años en que dominaba Europa la Santa Alianza, con la derrota de Napoleón y la restauración borbónica en Francia.

Se sabe que Koraís tuvo la intención de editar estas *Notas*. Pero el hecho es que a su muerte quedaron inéditas entre sus papeles. Durante el siglo XIX, no había un clima propicio para que se emprendiera la edición de una obra que rechaza frontalmente el régimen monárquico y apoya decididamente el establecimiento de uno republicano y democrático. Sólo en 1933, con motivo del centenario de la muerte de Koraís, durante la Segunda República griega, Temístocles Volidis, como complemento a la edición de la *Constitución* de Rigas Velesinlís, rescató el texto y lo publicó en una edición hoy inaccesible, que había visto la luz en 1924.

Es de celebrar la iniciativa de la Fundación del Parlamento Griego de emprender una nueva edición, la que se ha materializado en el año

4 Kitromilidis, P.: “Adamandios Koraís y constitucionalismo liberal en el pensamiento político helénico”. En Koraís, Adamandios: *Notas al régimen político provisorio de Grecia*, (2018), p. 49.

2018. El cuidado de ella estuvo a cargo del profesor Pasjalis Kitromilidis, quien es, además, el autor de un muy amplio estudio titulado “Adamandios Koraís y el constitucionalismo liberal en el pensamiento político helénico”, que precede al texto.

Estas *Notas*, muy detalladas, critican determinadas disposiciones de la *Constitución* de 1822 y proponen modificaciones a otras. En ella se refleja el pensamiento liberal y democrático de Koraís. Propone entregar al Poder Legislativo un grado muy alto de autoridad, que lo convierta en garantía de que el Poder Ejecutivo no pueda caer en la tiranía. El Poder Legislativo controlará el Ejecutivo y nombrará a los jueces. Sólo ese poder podrá establecer impuestos. A su vez, el Legislativo debe ser controlado por los ciudadanos, para lo cual es necesaria la publicidad de todos sus actos y deliberaciones., salvo las votaciones. Como lo destaca el profesor Kitromilidis, “es preocupación fundamental de Koraís el que el aparato estatal sea lo más reducido posible y sus poderes limitados, por medio de la transferencia de atribuciones a las organizaciones locales y comunitarias. El régimen de policía estaría dentro de las atribuciones de las organizaciones locales. Así se garantizaría el mayor grado de libertad de los ciudadanos, los que, además de nombrar a sus representantes en el Parlamento, tendrían la posibilidad de intervenir directamente en las decisiones entregadas a las organizaciones locales⁵.”

Koraís critica severamente el hecho de que la primera Constitución no contemple el establecimiento de un Ministerio de Educación. “La creación de un nivel elemental de instrucción, común a toda la nación, era para Koraís el requisito histórico esencial; primero, para la reivindicación y el logro de la independencia; y segundo, para el armónico funcionamiento de las libres instituciones políticas⁶.”

El excelente estudio de Kitromilidis comprende los siguientes apartados: I. En una época revolucionaria, II. El ambiente constitucional, III. Religión y política, Teoría del Estado, V. Representatividad, VI. Derechos y libertades, VII. Asuntos económicos, VIII. Las perspectivas del progreso y de la libertad, IX. La tradición del texto.

Se ha incluido en este volumen el texto de la muy interesante “Introducción de la primera edición”, de Volidis, de Georgios Filaretos, fechada el 25 de noviembre de 1824, en una época de fervor republicano.

5 Kitromilidis, P (2018), pp. 27-28.

6 Kitromilidis, P. (2018), p. 39.

En el referéndum del 13 de abril de ese año, había triunfado posición republicana, por más del doble de los votos recibidos por quienes sostenían la posición realista.

Se incluye, asimismo, un “Cuadro de palabras del Régimen Político Provisorio de Grecia con las Notas”, un “Cuadro a las palabras francesas que se encuentran en el Régimen Político Provisorio de Grecia y en las Notas”, una breve presentación de este volumen en inglés y un “Índice onomástico”.

Todos quienes se interesan en el tema de la Revolución de la Independencia griega y del naciente constitucionalismo neohelénico, pueden saludar con alegría esta publicación de la Fundación el Parlamento de Grecia.

Miguel Castillo Didier

ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΟΥ ΡΟΛΑΝΤ *La Canción de Rolando*. Introducción, traducción, comentarios Dimitris G. Petalás. Segunda edición complementada. Atenas: Ediciones Stojastís, 2018. 256 pp., 14 x 21 cms. IBSN: 978-960-303-188-8.

Magíster y doctor en literatura medieval, colaborador del Instituto de Investigaciones Bizantinas del Organismo Estatal de Investigaciones, miembro de la Sociedad Helénica de Laografía y de la Societé de Rencesvels, el profesor Petalás es autor de numerosos trabajos sobre temas de literatura medieval, especialmente sobre épica medieval. Es traductor al griego de la *Chanson de Roland*, del *Cantar de los Nibelungos* y del *Waltharius Manufortis*. Uno de sus estudios más importantes es *Del Waltharius a Los Nibelungos y a Roldand: aproximaciones comparativas* (2013), que comentamos en el número 33 de *Byzantion Nea Hellás*.

A siete años de la primera publicación de este trabajo de su traducción de la *Chanson de Roland*, ve la luz esta segunda edición complementada.

El estudio preliminar, de 104 páginas, es completísimo. Examina primero extensamente el contexto histórico en que se origina la leyenda de Rolando, para estudiar después las siguientes materias: “El espíritu pagánico heroico germánico”, “El cristianismo”, “El racionalismo”, “La venganza poética de Olivier”, “Los sarracenos”, “La ruptura de la lanza y la amputación”, “El guante y el cetro”, “El simbolismo de los animales”, “El simbolismo de los vegetales”, “El peñasco gris”, “Los números”, “El poema – el poeta”. El primero de estos estudios presenta especial interés, habida consideración de que Carlomagno es históricamente un “campeón” de la expansión del cristianismo y que se brevemente excursión guerrera a la Península Ibérica, de más o menos cuatro metes, y que terminó con el desastre de Roncesvalles, constituye una de sus múltiples acciones emprendidas en pro del expansionismo cristiano. Pero los francos eran una etnia germana, por lo que no es tan extraño que elementos “paganísticos” se encuentren presentes en el poema. De mucho interés son, asimismo, los estudios dedicados al “Simbolismo de los animales” y al “Simbolismo de los vegetales”. En el capítulo “El poema – el poeta”, el profesor Petalás examina detalladamente tanto la llamada teoría romántica de Wolff, Herder y los hermanos Grimm, que introdujo en Francia Fauriel, y compartida hasta cierto punto por el italiano Rajna, como la teoría positivista de Bédier. Pasa enseguida al examen de la teoría “neo-tradicional” de Menéndez

Pidal, según la cual “la poesía épica vive sólo a través de variantes” que se transmiten oralmente. Una de estas sería la que aparece firmada por un Tiroldo, nombre que con seguridad corresponde a un copista.

Con la traducción de la *Chanson de Roland* y de los dos poemas épicos germánicos, el profesor Petalás ha puesto a disposición de los estudiosos griegos textos fundamentales para el estudio comparativo con la *Epopéya de Diyenís Akritas*.

Miguel Castillo Didier

CÉSAR GARCÍA ÁLVAREZ: *Doce estudios sobre la tragedia griega*. Centro de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelénicos “Fotios Malleros”, Santiago, 2018, 181 pp. ISBN: 978-956-19-1085-0.

Doce estudios sobre la tragedia griega es el último libro publicado por el Dr. César García Álvarez, quien ha impartido clases de la especialidad por años en la cátedra de Tragedia Griega que forma parte del Diploma en Estudios Griegos que da el Centro de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelénicos “Fotios Malleros”. Dichos años de reflexión en el tema y de experiencia pedagógica entregan sus magníficos frutos en el libro que acá presentamos.

A lo largo de los doce estudios que componen el libro César García profundiza en la investigación y análisis de conceptos fundamentales del mundo antiguo desde una perspectiva filológica, histórica, literaria y filosófica. El texto, lejos de cerrar o cristalizar las temáticas ofrece pistas y abre caminos a futuros investigadores para enriquecer la discusión.

Los estudios son de gran interés tanto para la investigación académica como para aquellos lectores que intentan ingresar al mundo de la tragedia griega antigua a través de temáticas o problemáticas de corte más actual, tales como la perspectiva de género, la política, la justicia, el mito, el rito, la religión, el arte y la psicología. A través del análisis y aplicación de conceptos tales como logos, polis, genos, pólemos, physis, hybris, catarsis, Themis, Díke, nomos, entre otros, pertenecientes al mundo griego antiguo y arraigados en la tragedia, se vuelve a mirar el presente desde una perspectiva fundamental.

Los doce estudios que componen el libro del profesor García son: I. Logos, polis y genos en la tragedia griega; II. Mito y realidad en la tragedia griega; III. La filosofía como oposición de contrarios, sustrato de la tragedia griega; IV. Los oráculos en Grecia y su presencia en la tragedia; V. Edipo rey y Antígona, dos tragedias en clave política; VI. La idea de justicia en Edipo rey; VII. Medea de Eurípides; VIII. Tragedia, filosofía y política en Esquilo; IX. Los griegos en busca de la justicia; X. Una lectura de las Coéforas de Esquilo a la luz del arte; XI. La psicología de Clitemnestra; XII. ¿Quién es Dioniso?.

Aún cuando uno tiende a extrañar una coherencia en el modo de citar y de la información bibliográfica entregada en los estudios, el libro del profesor García, mediante un lenguaje cercano, abierto a cualquier lector, con gran profundidad y gran dominio del mundo griego antiguo,

nos conduce al mundo de la tragedia, la cual, tal como él mismo indica, nos pone frente a las situaciones límite que nos revelan aquello que somos.

Raúl Madrid Meneses
Universidad de Chile